

9

MIĘDZYNARODOWE
NADBAŁTYCKIE TRIENNALE
MINIATURY TKACKIEJ

INTERNATIONAL
BALTIC MINI TEXTILE
TRIENNIAL

GDYNIA
28.06
01.09 2013





Gdynia — miasto wymyślone i urządzone na miarę człowieka, od dwudziestu już lat gości międzynarodową reprezentację sztuki równie dalekiej od monumentalizmu — miniaturę tkacką. Te maleńkie, nader oryginalne dzieła artystów z całego świata pięknie się prezentują, czy to jak przez lata — na pokładzie historycznej fregaty „Dar Pomorza”, czy też — już na stałe od 2007 roku — w salach nowoczesnego gmachu Muzeum Miasta Gdyni.

Kolejne Triennale Miniatury Tkackiej w Gdyni są zawsze wydarzeniem oczekiwanym przez miłośników artystycznej tkaniny i stanowią bez wątpienia jedną z atrakcji turystycznych naszego Miasta. Triennale odbywa się wszak latem, kiedy to odwiedzają Gdynię tysiące gości. I tak z pewnością będzie podczas 9. Triennale w 2013 r., czego życzę organizatorom tego wydarzenia.

*Prezydent Gdyni
Wojciech Szczurek*

Gdynia — a city conceived and designed on a human scale, from twenty years now hosts international representation of art far from monumental — miniature textiles. These tiny, highly original works made by artists from around the world beautifully presented, initially through the years — on board the historic frigate „Dar Pomorza” and now — permanently since 2007 — in the halls of the modern building of the Museum of the City of Gdynia.

Each subsequent Triennial of Miniature Textiles in Gdynia is an event always awaited by lovers of textile art and without any doubt one of the tourist attractions of our city. Triennial is, after all, in the summer, when Gdynia is visited by thousands of guests.

And that will surely be during the 9th Triennial in 2013, which I wish the organizers of this event.

*Mayor of Gdynia
Wojciech Szczurek*

W tym roku mija dwadzieścia lat od kiedy w Gdyni odbyło się pierwsze Międzynarodowe Nadbałtyckie Triennale (potem Biennale, a następnie znów Triennale) Miniatury Tkackiej. Za trzy lata doczekamy jubileuszowej, 10 wystawy. Jednak już teraz te dwadzieścia lat to też jubileusz wart satysfakcji, najserdeczniejszych życzeń i najcieplejszych wspomnień. Dwadzieścia lat to wiek młody, ale już dojrzały. Takie i jest gdyńskie, Nadbałtyckie Triennale. Młode i dojrzałe.

O młodości w ogóle nie ma co pisać, bo ani jakoś szczególnie nie musimy zabiegać aby przyszła, kiedy jest nie budzi szczególnej euforii, a potem niepostrzeżenie zaczynamy podejrzewać, że chyba już minęła; z czasem zdobywamy pewność. Z życiem międzynarodowych imprez jest inaczej. Wiemy i doświadczyliśmy tego sami, albo znamy to z cudzych relacji. O każde kolejne 2–3 lata istnienia trzeba zabiegać. I o te nasze dwadzieścia lat, aby ich wspólnie dożyć, trzeba było najgorliwiej zabiegać, choć wszyscy wokół deklarowali pomoc, ale nikt nam z nią zwykle nie spieszył. Mimo to udało się Organizatorom przygotować 9. edycję wspaniałej imprezy, choć w tym samym czasie, w Polsce i na świecie, wiele wystaw, plenerów, sympozjów okazało się efemerydami. Bo miało Nadbałtyckie Triennale swą inicjatorkę w osobie Pani Aleksandry Bibrowicz-Sikorskiej, która miała też wiarę, upór, cierpliwość i wytrwałość o jego realizację zabiegać (a tych cnót najpewniej zabrakło inicjatorom i organizatorom wielu innych imprez, tych tylko raz, dwa, trzy razy zrealizowanych). Zyskało kiedyś Nadbałtyckie Biennale przychylność Pana profesora Andrzeja Zbierskiego i dzięki niemu możliwość pierwszych ekspozycji na „Darze Pomorza”, a potem udało się organizację wystawy już na stałe związać z Muzeum Miasta Gdyni i jego wspaniałym dyrektorem, Panią Dągmarą Płaza-Opacką, Mają wreszcie Nadbałtyckie Triennale Miniatury i Muzeum Miasta Gdyni „szczęście do ludzi” – najgorliwszych współpracowników i wiernych przyjaciół – Pań Agaty Zielińskiej-Głowackiej i Anny Śliwy.

A co do waloru dojrzałości, to ten jest łatwy i do stwierdzenia, i do udowodnienia. Najlepiej zrobić to „na liczbach”. Do wszelkich statystyk mamy co prawda stosunek nieco skompromitowany. Nie wierzymy im, ale jednocześnie zwykle nie potrafimy im zaprzeczyć.

Otwieramy oto 9. edycję świetnej, międzynarodowej imprezy, w „swojej klasie” na pewno pierwszej w kraju, a na świecie plasującej się gdzieś po Szombathely, ale na pewno już w „okolicach” Como i Angers. W każdej z nich brało zwykle udział ponad 100 artystów, a więc w ciągu 9. edycji tych, którzy „postawili na Gdynię”, uzbierało się ponad 1000 (co najmniej dwa razy więcej zabiegało, by tu przyjechać i pokazać swoje prace, ale nie zostali zakwalifikowani). Od dawna, a wyraźnie liczniej odkąd Nadbałtyckie Biennale przekształciło się w triennale, jest ono samo i imprezy jemu towarzyszące eksponowane w kraju i za granicą: podczas Międzynarodowego Triennale Tkaniny w Łodzi, w kilkunastu muzeach i galeriach w kraju, podczas wystaw zagranicznych, na których prezentowane są zbiory miniatur Muzeum Miasta Gdyni. Jeśli potrafię zliczyć te wszystkie wystawy to musi ich być około 100, a może nieco więcej. To imponujący dorobek artystyczny, organizacyjny i promocyjny. A wszystko to – uświadommy to sobie – zaczęło się 20 lat temu od wystawy, która właściwie była ogólnopolska, choć w nazwie zdradzała ambicje szersze, nadbałtyckie. Szybko, nie wiedzieć kiedy, granice terytorialnego i artystycznego zainteresowania Triennale powiększyły się. Bałtyk przelał się i połączył z wszechoceanem, który łączy kraje, ludzi, ludzi uprawiających i kochających sztukę, również tkaninę.

Norbert Zawisza

This year it has already been twenty years since Gdynia hosted the first International Baltic Mini Textile Triennial (then Biennial, and later Triennial again). For three years we will wait to see the jubilee, 10th exhibition. But now these twenty years is also a jubilee worth satisfaction, cordial wishes and warmest memories. Twenty years is young, but at the same time mature age. And such is Baltic Triennial in Gdynia. Young and mature.

There is no use to write about the youth, because neither one has to strive to receive it, nor when it appears it does not raise any special euphoria, and then we imperceptibly begin to suspect that perhaps it has passed, after some time we gain confidence. The life of international events is not that case. We know and have experienced it ourselves, or we have heard it from other people's relations. For every 2–3 years of existence of such an event you need to strive. And for those twenty years there was needed an earnest endeavor, because in spite of the fact that everyone around pledged to help us, none of them usually rush with it. However, the organizers managed to prepare 9th edition of this great event, even though at the same time, in Poland and in the world, many exhibitions, open air painting, symposiums proved to be ephemeral. Baltic Triennial had the initiator in the person of Aleksandra Bibrowicz-Sikorska, who also had faith, stubbornness, patience and perseverance to strive for its realization (these virtues were probably missed by other initiators and organizers of many events, these executed only once, twice or three times). Baltic Biennial once gained the favor of Professor Andrzej Zbierski and thanks to him the possibility of the first exposure on the board the tall ship „Dar Pomorza”, and then its organization has been bond with the Museum of the City of Gdynia and its wonderful director, Dagmara Płaza-Opacka. Finally Baltic Mini Textile Triennial and the Museum of the City of Gdynia have „good luck to the people” – the most eager and faithful friends, co-workers – Agata Zielińska-Głowacka and Anna Śliwa.

As for quality of maturity, it is easy to find and to prove. This can be shown „on numbers”. Our attitude towards all statistics is somewhat discredited. We do not believe them, but at the same time we usually can not deny them.

We are opening here 9th edition of great, international event, in its „category” certainly the first in the country and in the world ranking placed somewhere behind Szombathely, but definitely near Como and Angers. In each of the editions usually participated more than 100 artists, and so in nine editions there was over 1000 of those who „chose Gdynia” (at least two times more artists attempted to come and show their works here, but they were not selected). For a long time, and clearly more numerous since Baltic Biennial evolved into a Triennial, the event and its accompanying exhibitions are presented in Poland and abroad: on the International Triennial of Tapestry in Łódź, in several museums and galleries in the country, and on foreign exhibitions, on which Museum of the City of Gdynia's mini textile collection is shown. If I can count all the exhibitions, it must have been around 100 of them, maybe a little more. This is impressive artistic, organizational and promotional achievement. And all of this – let it realize – started 20 years ago from the exhibition, which actually was nationwide, but its name suggested wider ambition, Baltic. Quickly, hard to say when, the territorial and artistic boundaries of Triennial's interest widened. Baltic transferred to and merged with the ocean that connects countries, people, people who practice and love art, and textile as well.

Norbert Zawisza

...już 20 lat spotykamy się nad nieustannie szumiącym morza brzegiem, by tą romantyczną aurą inspirowani zaprezentować prace w miniaturowym wymiarze, które po premierze w Muzeum Miasta Gdyni zaistnieją we wrześniu w Centralnym Muzeum Włókiennictwa w Łodzi.

Nasze 20 lat pięknie komponuje się z 30-leciem istnienia Muzeum Miasta Gdyni — miasta bez wątplenia wyjątkowego.

Wasze dary tworzą unikalną kolekcję, prezentowaną już w Niemczech, Stanach Zjednoczonych, a aktualnie w Australii. Laureaci nagród i artyści sztuki włókna mają wystawy indywidualne towarzyszące gdyńskiej miniaturowej w galeriach i muzeach Trójmiasta i miastach ościennych Polski północnej. Zaistniało ich od 1999 r. ponad osiemdziesiąt.

Pojawiła się nowa szansa tzw. „Mały Trójkąt Weimarski” — Norymbergia (Niemcy), Limousin (Francja) i Pomorze (Polska) — otwarty na współpracę.

Gdy w 1962 r. na I Biennale Tkaniny Artystycznej w Lozannie zaproszono kilku polskich artystów, nie spodziewano się, że ci artyści, wprowadzając w swoje prace grubo przędzianą wełnę, runo, sznurki, skórę, spowodują rewolucję. Tkanina zaczęła żyć własnym życiem, stała się reliefowa, przestrzenna, stała się samodzielną dziedziną sztuki jak malarstwo czy rzeźba. Dekadę później, na Wyspach Brytyjskich, jako przeciwwaga monumentom Lozanny, powstała miniatura tkacka. Idea ta przyjęła się w Szombathely na Węgrzech, Anger we Francji, Como we Włoszech. Od 20 lat towarzyszy im nad polskim morzem Gdynia. Drodzy artyści życzę Wam radości tworzenia, a odbiorcom Waszej sztuki niezapomnianych wrażeń...

Aleksandra Bibrowicz-Sikorska

... It has already been 20 years we have been meeting over the incessantly soothing sea coast, inspired by the romantic aura, to present works in the miniature dimension. The works which after their premiere at the Museum of the City of Gdynia will appear in the Central Museum of Textile in Łódź in September.

Our 20 years' jubilee just most beautifully composes with the 30th anniversary of the Museum of the City of Gdynia, the town being one of its kind.

Your gifts make an unique collection presented thus far in Germany, the United States, and currently in Australia.

The prize winners and masters of textile art have individual exhibitions accompanying our Gdynia event in numerous art galleries and museums of the Tri-City area, including Gdańsk, Gdynia and Sopot, and in the other towns of northern Poland. There have been over 80 such exhibitions since 1999.

A new chance has emerged, the so called “Little Weimar Triangle”, that is the German Nurnberg, French Limousin and Polish Pomerania, a cluster of locations open to cooperation.

When in 1962 a few Polish artists were invited to Lausanne to take part in the First Biennial of Textile Art, it was hard to imagine that the artists introducing into their works thick spun wool, fleece, string and leather, would trigger a revolution. The textile art inhaled its own breath of life, became relief-like, three-dimensional finally to become a branch of art in its own right, just like painting or sculpture. A decade later a counterweight to Lausanne monuments was engendered in Britain: textile miniature. The idea was taken on in Szombathely in Hungary, Anger in France, Como in Italy and has enjoyed a safe life berth in Polish Gdynia for 20 years now.

Dear Artists, may you feel joy and satisfaction in the act of creation and may those who embrace your art enjoy this truly unforgettable experience...

Aleksandra Bibrowicz-Sikorska



GRAND PRIX PREZYDENTA MIASTA GDYNI



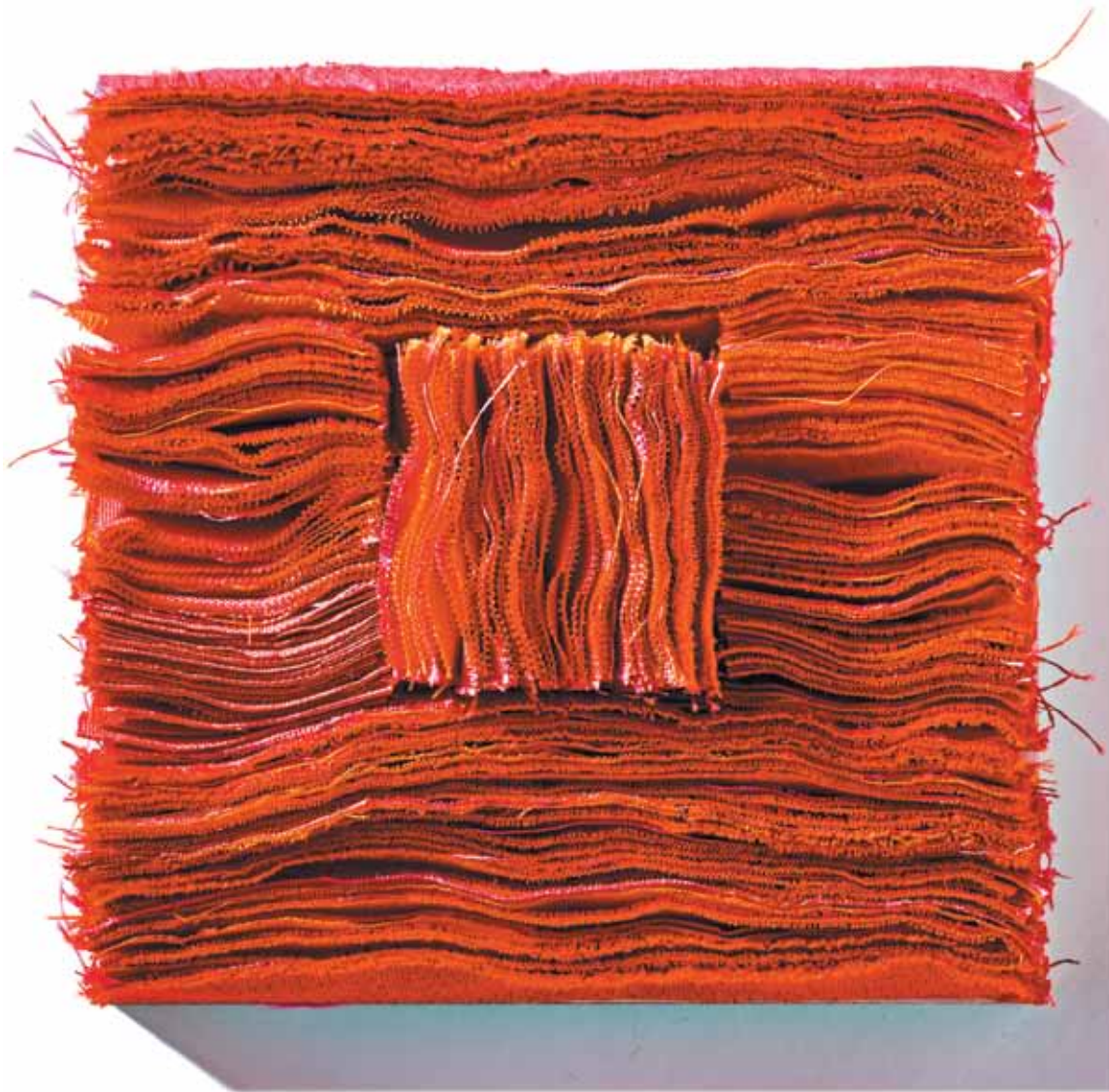
ELSBET WIENS (NIEMCY / GERMANY)

From the sea

technika własna / own technique, 19 x 16 x 12 cm

Landgrafenstr. 24 D, D-63071 Offenbach am Main, Germany
elsbetwiens@web.de

NAGRODA MARSZAŁKA WOJEWÓDZTWA POMORSKIEGO



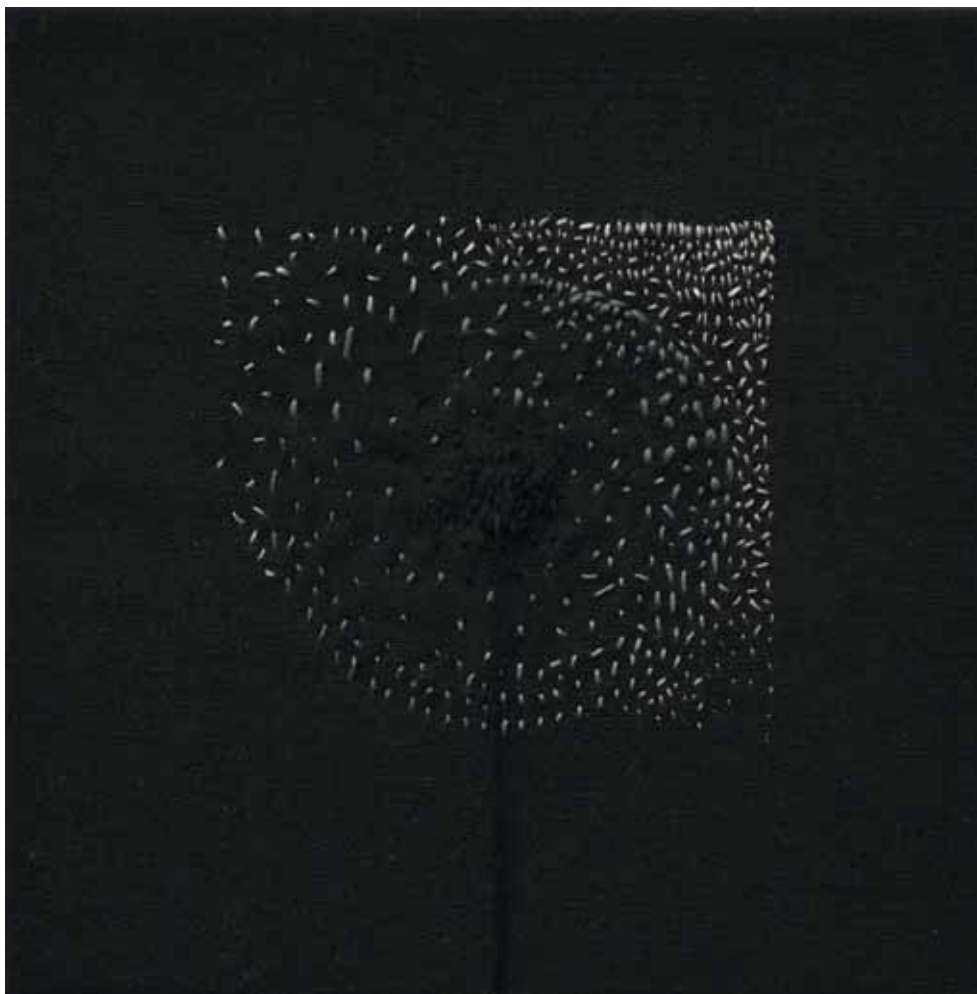
HANNS HERPICH (NIEMCY / GERMANY)

Rote Schichtung

poliester tkany, układany warstwowo / polyester, woven, layered, 20 x 20 x 5 cm

Julius-Leber-Str. 30, D-90473 Nürnberg, Germany
hanns-herpich@t-online.de

NAGRODA MARSZAŁKA WOJEWÓDZTWA POMORSKIEGO



JOANNA KANIA (POLSKA / POLAND)

Zniewolenie

bawełna, len / cotton, linen, 20 x 20 cm

ul. Robotnicza 92, 26-200 Końskie, Polska
joanna.kania@hotmail.com

NAGRODA MUZEUM MIASTA GDYNI



ANNA WIĘCKOWSKA-KOWALSKA (POLSKA / POLAND)

Biały pejzaż

bawełna, jedwab, haft / cotton, silk, embroidery, 19 x 20 cm

ul. Studzińskiego 48 m. 9, 91-498 Łódź, Polska
anyamaori@interia.pl

WYRÓŻNIENIE



WŁODZIMIERZ CYGAN (POLSKA / POLAND)

Tkać czy nie

len, gobelin / linen, tapestry, 12 x 8 cm

ul. Tkacka 26A/2, 90-156 Łódź, Polska
wlodzimierz.cygan@p.lodz.pl

WYRÓŻNIENIE



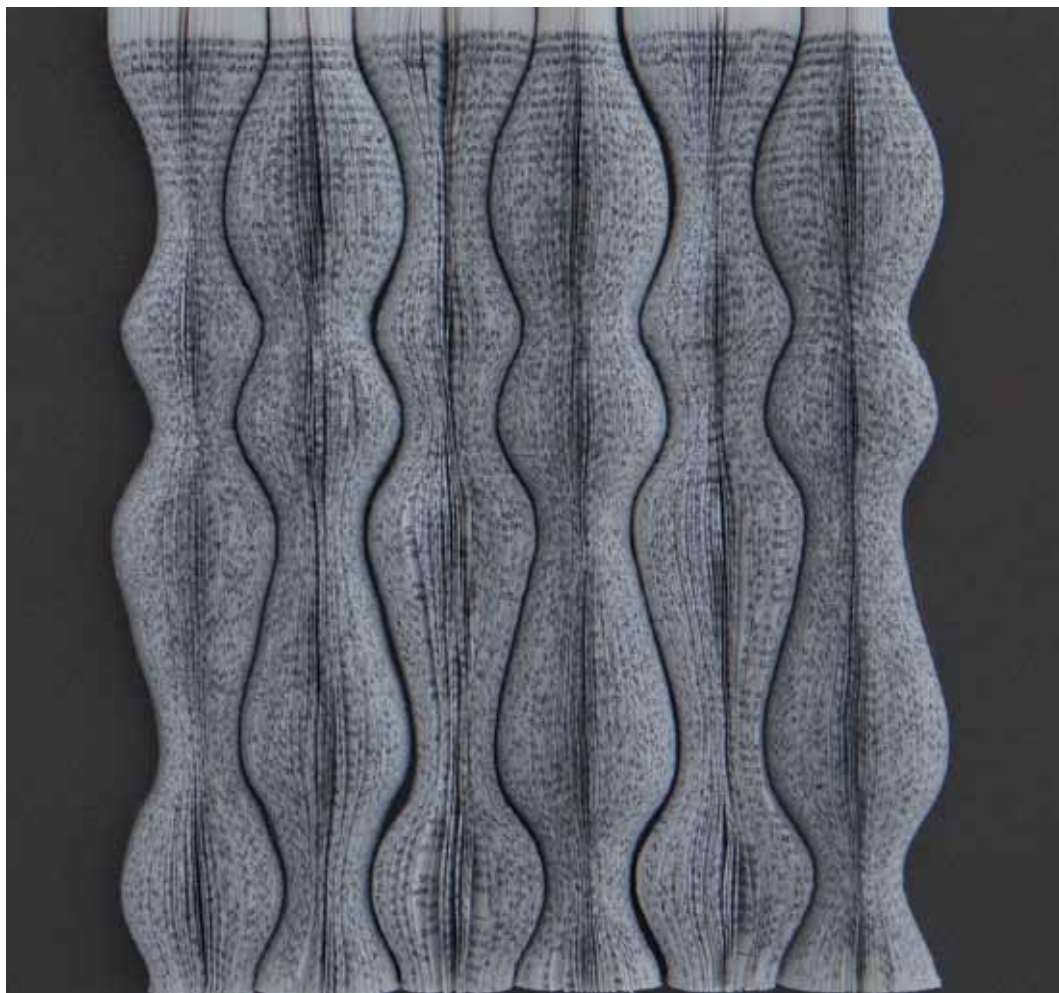
RINY SMITS (NIDERLANDY / THE NETHERLANDS)

Gathering

włóknina, druk, przędza / non-woven, print, yarn, 20 x 20 x 3 cm

riny-smits@outlook.com

WYRÓŻNIENIE



HELENE TSCHACHER (NIEMCY / GERMANY)

RC 09/10 II

papier biblijny klejony, cięty, montowany / bible paper glued, cut, monted, 20 x 20 x 3 cm

Kirchenaecker 8, 84048 Mainburg, Germany
helene@tschacher.de

WYRÓŻNIENIE



IZABELA WYRWA (POLSKA / POLAND)

Zakłócenia

pleksi, grawerowanie / plexiglas, engraving, 15 x 15 x 15 cm

ul. Łaska 90 m. 38, 95-200 Pabianice, Polska
wyrwa.iza@op.pl

UCZESTNICY / PARTICIPANTS



MARIA AFTANAS-JUJKA (POLSKA / POLAND)

Kwiaty zła 1

technika własna / own technique, 20 x 20 x 1 cm
Marsz. Ferdynanda Focha 31/6, 80-156 Gdańsk, Polska



ANNA AFFOLTER (SZWAJCARIA / SWITZERLAND)

Desert flower 1

materiał organiczny / organic material, 11 x 12 x 9 cm
Schwandenhübelstr. 45, 3098 Köniz, Switzerland, anna.affolter@best.solser.ch



NASTASSIA ARAIS (BIAŁORUŚ / BELARUS)

Little nest of the winter

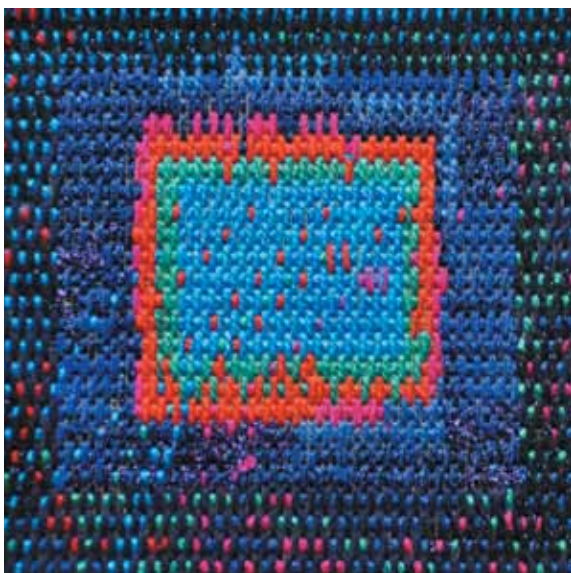
welna, bawełna, filc / wool, cotton, felt, 20 x 15 cm
L. Bedu str. d. 10, kw. 31, Minsk, 220040 Belarus, arrays@ya.ru



KRYSTYNA ARSKA-PEREPEYŚ (POLSKA / POLAND)

I z cyklu Wydmy

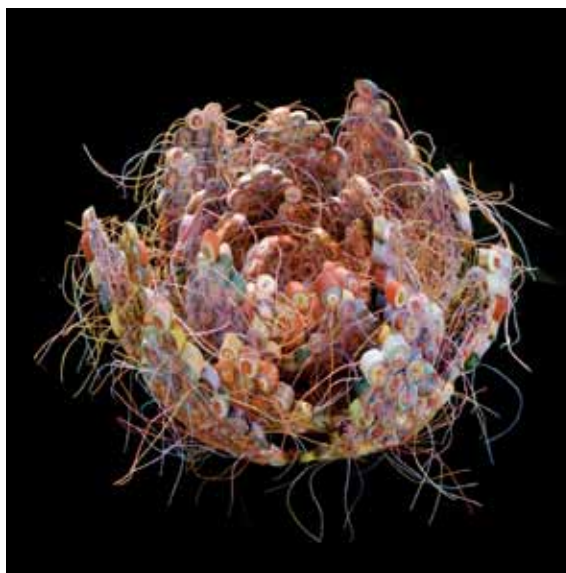
len, technika własna / linen, own technique, 17 x 14 cm
ul. A. Próchnika 8 m. 139, 01-585 Warszawa, Polska, k.arska@wp.pl



LIZ ASHURST (WIELKA BRYTANIA / UK)

Radiation

welna, bawełna, lureks, ręcznie szyte /
 wool, cotton, lurex hand stitched, 16,5 x 16,5 cm
 9 Albion Road, Reigate, Surrey RH2 7JY, UK, lizashurst@ntlworld.com



ANTRA AUGUSTINOVICA (ŁOTWA / LATVIA)

Dayspring

gazety, akryl, polyester, technika własna /
 newspapers, acrylics, polyester, own technique, 9,5 x 14 x 16 cm
 Ciekurkalns, 4. Skerslinija 8-75, LV-1006 Rīga, Latvia, antraaugustinovica@inbox.lv



MARGARET BARNETT (AUSTRALIA)

From the forest floor. Fungi

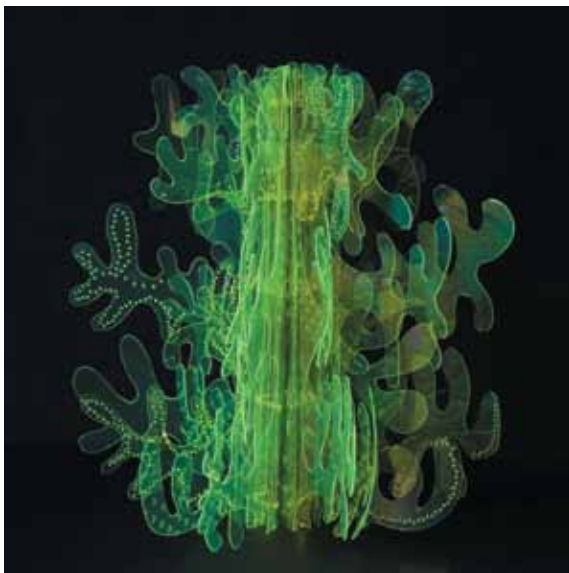
ręcznie czerpany papier z morwy, barwnik, Muira Shibori, koraliki /
 hand made mulberry paper, fibre reactive dye, Muira Shibori, beads, 20 x 16 x 2 cm



AIJA BAUMANE (ŁOTWA / LATVIA)

Weaver chain armor

metal, nici syntetyczne, szycie / metal synthetic, sewn, 18 x 20 cm



HEIDI BEDENKNECHT-DE FELICE (WŁOCHY / ITALY)

Kunstform der natur 4

poliwęglan, cięcie, piercing, składanie /
polycarbonate film, cutting, piercing, assembling, 20 cm x 19 x 19 cm
Via Prestino 29, I-22100 Como, Italy, heidibeden@tiscali.it



IRENA BIECHOŃSKA (ESTONIA)

Visible and invisible II

bawelna, plastik, diapozytyw / cotton, plastic, diapositive, 20 x 20 x 3 cm
Meesi Tahu, Pikkjarve, 68110 Karula Wald, Valgamaa, Estonia, ijbiechonski@gmail.com



LINDA BRASSINGTON (WIELKA BRYTANIA / UK)

Slumber song

folia metalowa, sproszkowany grafit i wosk na sitodruku odbitym na włosiu
końskim / metallic foil, powdered graphite and wax varnish over screenprinted
discharge on horsehair, 8 x 7,5 cm
111 Greenfields Avenue, Alton, Hampshire, GU34 2EW, UK
linda.brassington@btinternet.com



ANNE BRODERSEN (DANIA / DENMARK)

China 1

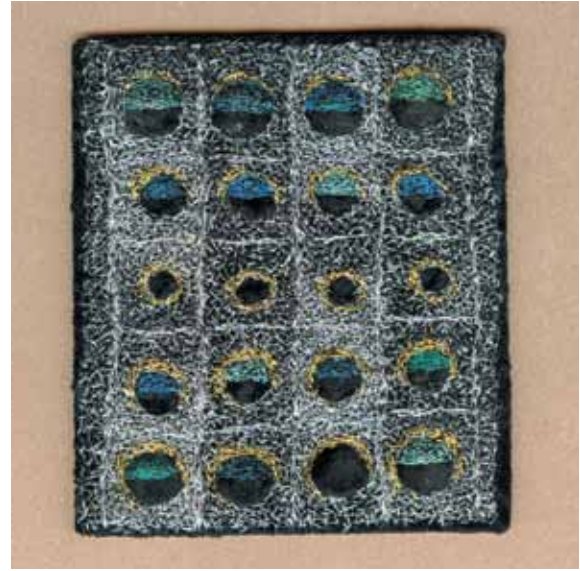
haft na drewnie / embroidery on drift wood, 20 x 20 cm
Kirkevej 35, DK-6950 Ringkøbing, Denmark, kunst@annebrodersen.dk



CORNELIA BRUSTUREANU (RUMUNIA / ROMANIA)

Silence

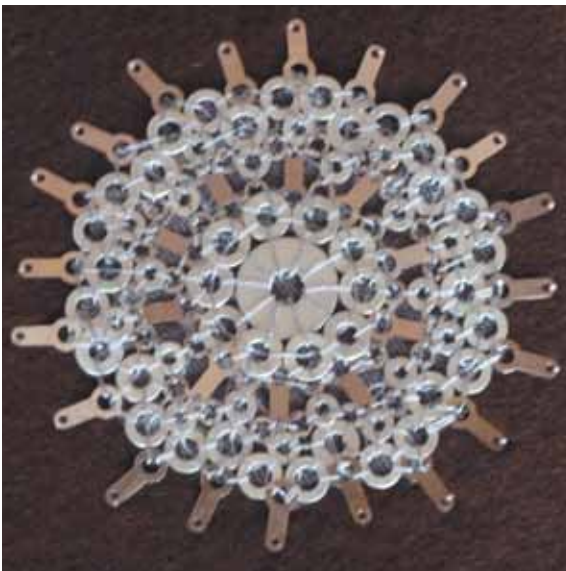
włókno, technika własna / fiber, own technique, 20 x 20 cm
str. Decebal nr. 6 Bl D, sc B etj 4 ap 19, Iasi cod 700247, Romania,
cornelia_brustureanu@yahoo.com



BARBARA BRZESKA-SIEMIANOWSKA (POLSKA / POLAND)

Bulaje

aksamit, nici, technika własna / velvet, thread, own technique, 12,5 x 11 x 0,3 cm
ul. Piwna 27/29 / 10, 80-831 Gdańsk, Polska



CELESTE JILL BURGESS (AUSTRALIA)

Industry

metalowe podkładki i nici / metal washers with thread, 13,5 x 13,5 cm
21 Chestnut Drive, Murrumba Downs, 4503 Queensland, Australia,
kashmir@future.com.au



YING CHEW (AUSTRALIA)

Mourning eye

ścieg drobny, szydełkowanie na płótnie / petit point, crochet on linen, Φ 20 cm
42 Starling Street, Lilyfield 2040, New South Wales, Sydney, Australia,
yzkovacs@inet.net.au



ELŻBIETA CHODOROWSKA (POLSKA / POLAND)

Zmierzch

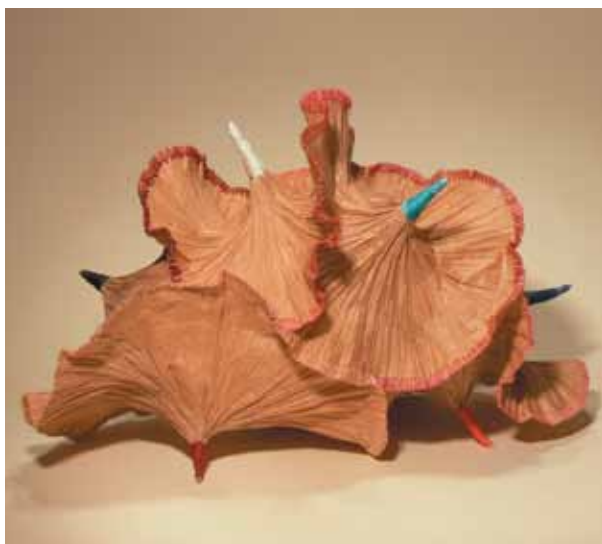
tkaniny farbowane, aplikacja, szycie ręczne, szycie maszynowe / dyed fabric, applique, hand sewing, machine sewing, 20 x 20 x 1 cm



MARIEL CLARMONT (FRANCJA / FRANCE)

Vani

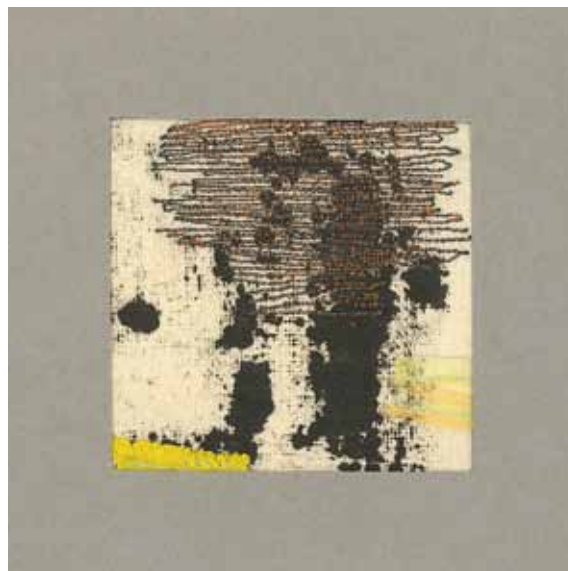
na srebrnej osłonie filcowej kulki ręcznie wykonane hafty ozdobione srebrnymi nićmi / on the felt ball sheath silver gaze hand made embroiders furnishing and silver threads, Ø 12 cm
44 rue St. Louis-en-l'île, 75004 Paris, France, marielclarmont@yahoo.fr



KATALIN B. CSERNYÁNSZKY (WĘGRY / HUNGARY)

Fan coral

papier, nici / paper, thread, 20 x 15 x 15 cm
Hungaria Krt. 109 II 6, 1143 Budapest, Hungary, csernyanszky@chello.hu



MARIA CYGAN BUDZIAREK (POLSKA / POLAND)

Istota

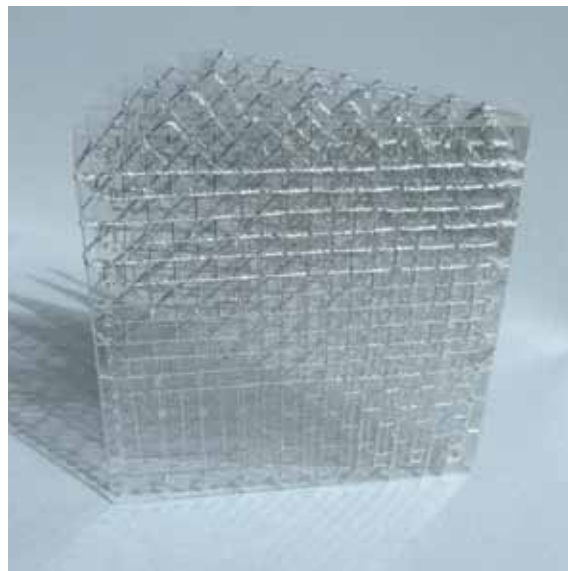
technika własna / own technique, 8 x 8 cm
ul. Traktorowa 166, 91-203 Łódź, Polska, mcbudziarek@gmail.com.pl



BEATA CZEREPAK (POLSKA / POLAND)

Po drugiej stronie...

len, drewniane patyczki, drucik / linen, wooden sticks, wire, 8 x 10 x 20 cm



VIRGINIJA DEGENIENE (LITWA / LITHUANIA)

Net

nici metalowe, pleksiglas, wiązanie / metallic yarn, plexiglas, lacing 10 x 10 x 7 / 2 cm



MIEKO DEMURA (JAPONIA / JAPAN)

Lonely Flower

technika własna / original technique, 11 x 12 x 12 cm

1028-4 Fujiwara-cho, Nara-shi, Nara, 630-8421, Japan, mietaro_d@hotmail.com



AGATA DOROBEK (POLSKA / POLAND)

Zapis kodowany

plyta pilśniowa, papier gazetowy, taśma klejąca / fiberboard, newsprint paper, adhesive tape, 20 x 20 x 0,3 cm



KARIN EBERHARDT (NIEMCY / GERMANY)

Untitled, ref. number 2914

taśma, zawijanie, szycie / audio tape, twisted, sewn, 16 x 11 x 4 cm
Grossherzog-Friedr.-Str. 50, 66121 Saarbrücken, Germany,
kontakt@karin-eberhardt.de



JILLY EDWARDS (WIELKA BRYTANIA / UK)

Field Hedges 1

wątek – wełna, bawełna, len, osnowa – bawełna / wool, cotton, linen weft,
cotton warp, 8 x 8 cm
The Garden House, 28a Richmond Road, Exeter EX4 4JF, Devon, UK,
jilly.edwards1@btinternet.com



ANNEMARIE FRASCOLI (POLSKA / POLAND)

Nina

papier, wosk, tkanie / paper, wax, weaving, 20 x 20 x 4 cm



CHRISTINA FREY (NIEMCY / GERMANY)

o.t.

len, jedwab / linen, silk, 8 x 11,5 cm
Eichenweg 11, 74369 Löchgau, Germany, ch-kd.frey@t-online.de



KAZIMIERA FRYMARK-BŁASZCZYK (POLSKA / POLAND)

Witraż

szkło, bawełna, aplikacja / glass, cotton, application, 20 x 20 cm

Obywatelska 63 m. 7, 93-558 Łódź, Polska

kontakt@tkaninaartystyczna.pl



URSULA GERBER SENGER (SZWAJCARIA / SWITZERLAND)

Between Hope and Fear

technika własna / own technique, 20 x 16 x 4 cm

Glaernischstrasse 149, CH-8708 Maennedorf, Switzerland, info@ursula-gerber.ch

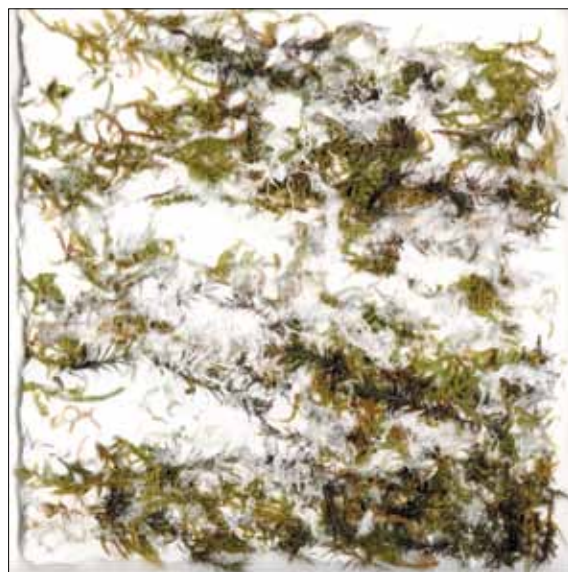


AGNIESZKA GODSZLING (POLSKA / POLAND)

Bez tytułu

gazeta, zwijanie papieru / newspaper, paper rolling, 20 x 20 x 5,5 cm

ul. Piłsudskiego 26/34, 98-355 Działoszyn, Polska, agodszling@tlen.pl

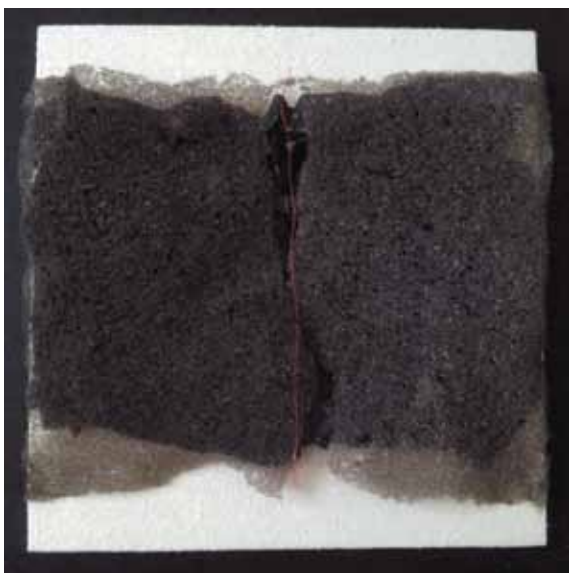


ANNA GOEBEL (POLSKA / POLAND)

Pozdrowienia z lasu

technika własna / own technique, 20 x 19 x 0,3 cm

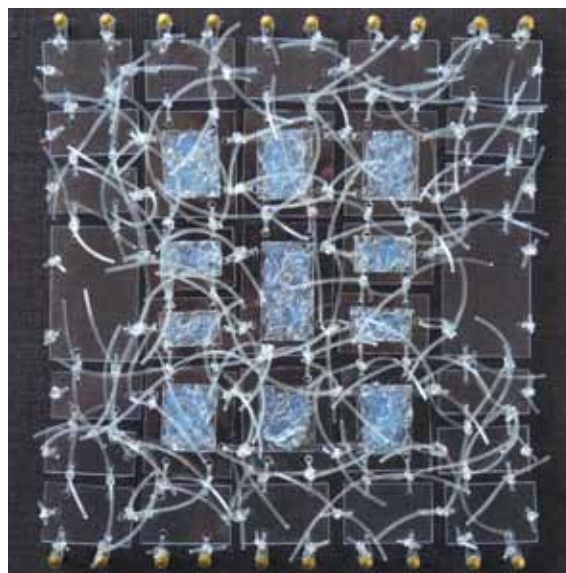
Os. B. Śmiałego 30/88, 60-682 Poznań, Polska, anna.goebel@gmail.com



TERESA GRABOWSKA (POLSKA / POLAND)

Chwila i trwanie

technika własna / own technique, 20 x 20 cm
ul. Cynamonowa 15, 81-589 Gdynia, Polska, art@tesagrabowska.pl



KRYSTYNA GRZYBEK (POLSKA / POLAND)

Przejrzystość powiązań

technika własna / own technique, 20 x 20 x 4 cm
Leśnego Runa 14, 86-032 Niemcz, Polska, krysia.grzybek@yahoo.pl



KATHY GUEST (USA)

Memory Container

paper modelowany, tłoczony, cięty, rolowany /
paper, modeled, embossed, cut, rolled, 15 x 15 x 15 cm
24301 Brown Road, South Bloomingville, OH 43152-9755 USA, kathyguest@ymail.com



ESTELA HALPERT (ARGENTYNA / ARGENTINA)

Another genesis

nici, akryl, makrama / thread, acrylic, macramé, 14 x 14 x 12 cm
Armenia 2380 8/A, 1425 Ciudad de Buenos Aires, Argentina,
estelahalpert@gmail.com



CATHRINE HANSEN (NORWEGIA / NORWAY)

Space in silence

aerografia na chińskim jedwabiu zamontowanym pomiędzy dwoma warstwami szkła akrylowego / airbrush on Chinese silk mounted between two layers of acryl glass, 20 x 20 x 1,5 cm
Lilleakerveien 7, 0283 Oslo, Norway, cathrine.hansen@hioa.no



JANE BAY HANSEN (DANIA / DENMARK)

Sea creatures

włókno bambusa, włókno syntetyczne, olej, technika mieszana / bamboo plant fibres, synthetic fibre, oil paint, mixed technique, 20 x 20 x 9 cm
Emmersbækvej 23, DK-9850 Hirtshals, Denmark, janebayhansen@yahoo.dk



DORA HARA (POLSKA / POLAND)

Męskie-żeńskie

tkanina dwustronna, technika własna / double-sided fabric, own technique, 12 x 20 x 17 cm
ul. Wspólna 67 m. 15, 00-687 Warszawa, Polska, dora@leomay.com.pl



RENATE HÖNING (NIEMCY / GERMANY)

No title

bawelna, nici do szycia, szyte ręcznie / cotton, sewing thread, hand-sewn, 21 x 12 x 3,5 cm
Wöhrdstr. 3, 93059 Regensburg, Germany



IRINA IABLOCHKINA (ROSJA / RUSSIA)

Petersburg dreams II

bawelna, materiał syntetyczny, druk, wypalanie, haft, pikowanie / cotton, synthetic, print, burning, embroidery, quilting, 20 x 20 cm
pr. Statcheck 69, ap. #34, St. Petersburg, Russia, iablotchki@yandex.ru



RENATA JACKOWIAK (POLSKA / POLAND)

Klif

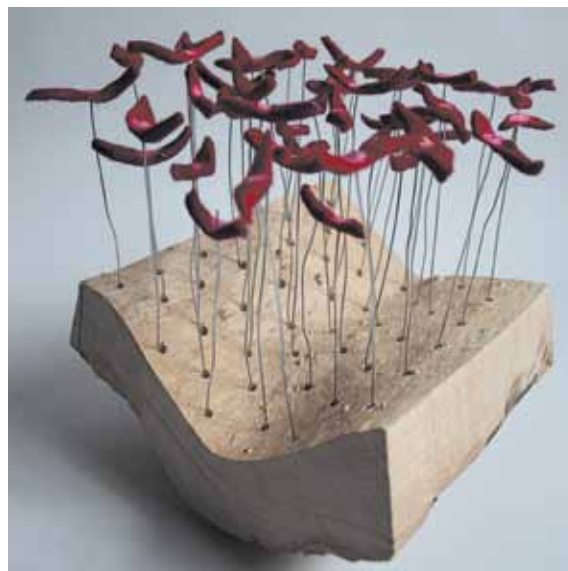
welna, filc, skóra, pleksi, filcowanie, klejenie / wool, felt, leather, plexiglas, felting, gluing, 14 x 16 x 17 cm



SYLWIA JAKUBOWSKA (POLSKA / POLAND)

bombka 1 i 2

tkanina, klej / fabric, glue, ok. 14 x 14 cm
ul. Długie Ogrody 24/65, 80-765 Gdańsk, Polska, sylwia.jakubowska@op.pl



DANIELA KRYSZYNA JAŁKIEWICZ (POLSKA / POLAND)

Dolinka

drewno, drut, filc, technika własna / wood, wire, felt, own technique,
20 x 20 x 20 cm
92-701 Kopanka 2, gm. Nowosolna, woj. łódzkie, Polska, pracownia5@o2.pl



KRYSTYNA JANKOWSKA (POLSKA / POLAND)

Bryza

technika własna / own technique, 19,6 x 19,6 x 2,5 cm
ul. Saperów 7, 75-688 Koszalin, Polska, ipanema61@wp.pl



JELENA JEKABSONE (ŁOTWA / LATVIA)

In park

gobelin / tapestry, 19 x 20 cm
M. „Akacijas”, Ozolnieku Nov., Jelgavas Rajows, LV-3042 Latvia, elmak@inbox.lv



JULIANNA JOOS (KANADA / CANADA)

Porter ses origins 3

bawelna, tkanina zakardowa / cotton, jacquard weaving, 20 x 20 cm
3555 Atwater #310, Montreal, Quebec, Canada, jjoos@dawsoncollege.qc.ca



EWA KAMIŃSKA (POLSKA / POLAND)

Trofea Lowcy Androidów

drut miedziany, elementy komputerowe, technika gobelinowa /
copper wire, computer parts, tapestry technique, 20 x 20 cm
ul. Długa 19 m. 23, 00-238 Warszawa, Polska, ewa@ewakaminska.pl



JANINA KARCZEWSKA (POLSKA / POLAND)

Żagle na wydmach

len, konopie, kora, pleksi, karton / flax, hemp, bark, acrylic, cardboard,

18 x 8 x 19 cm

ul. Kościuszki 61/27, 80-445 Gdańsk, Polska



MEDIS KENT (USA)

Between the Rising and the Setting

kolaż z malowanych tkanin / painted fabric collage, 12,7 x 12,7 cm

P. O. Box 403, Findley Lake, New York, 14736, USA, mckent@cecomet.net



ELŻBIETA KĘDZIA (POLSKA / POLAND)

Relief złoty

taśma satynowa, technika własna / satin ribbon, own technique, 20 x 20 cm

ul. W. Witosa 44, 95-100 Zgierz, Polska, ekedzia@poczta.euron.pl



PAWEŁ KIEPIŃSKI (POLSKA / POLAND)

Ekspонат

pleksi, drut, technika własna / plexiglas, wire, own technique, 20 x 20 x 6 cm

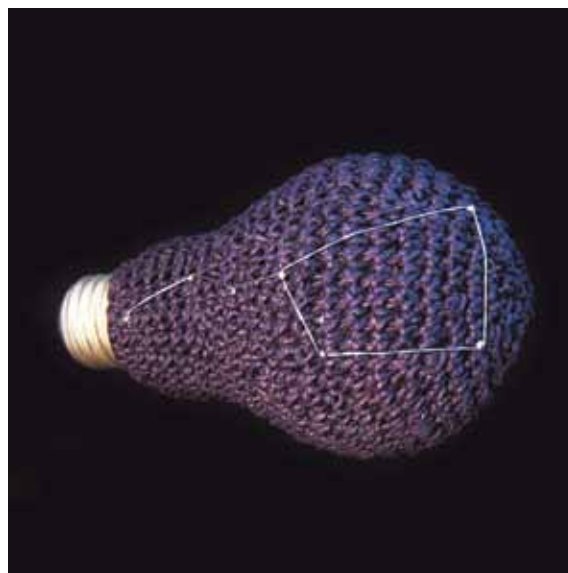
ul. Batalionów Chłopskich 21, 61-695 Poznań, Polska, foltext97@post.pl



EWA KNAPIŃSKA (POLSKA / POLAND)

Przestrzeń słowa

gazety, żyłka, drucik / newspapers, fishing line, wire, 20 x 20 x 20 cm
ul. Anstadta 3/10, 91-409 Łódź, Polska, e.knapinska@onet.pl



AGNIESZKA KOPEĆ-KOPCIŃSKA (POLSKA / POLAND)

Energheia-we

szydelkowanie, len, żarówka szklana, filc, wełna /
knitting, linen, glass bulb, felt, wool, 8 x 17,5 x 13 cm
ul. Bajana 55/13, 54-127 Wrocław, Polska, agnkop@onet.eu



KATARZYNA KORDYASZ (POLSKA / POLAND)

Przenikanie

splot płócienny, bajorek, len, bawełna / plain weave, bullion, linen, cotton,
15 x 16,5 cm
ul. Chelmońskiego 34, 96-325 Radziejowice, Polska, kasiakordyasz@op.pl



MONIKA IZABELA KOSTRZEWA (POLSKA / POLAND)

Strukturalne konfrontacje 01

skóra, papier, tkanina / leather, paper, cloth, 20 x 20 cm
ul. Stawiszyńska 37, 62-800 Kalisz, Polska, kostrzeva@emoda.pl



BOGUSŁAWA KOSZAŁKA (POLSKA / POLAND)

Alergen I

dрут, tworzywo, owijanie, formowanie /
wire, plastic, wrapping, molding, 15 x 20 x 15 cm



NATALIA KOZIEŁ (POLSKA / POLAND)

Zwyczajne – niezwyczajne III

papier, technika własna / paper, own technique, 10 x 10 x 2 cm
Harustie 7E 50, 00980 Helsinki, Finland, natalia_koziel@wp.pl



SYLVIA KRÜGER (NIEMCY / GERMANY)

Little houses

gobelin, beton / gobelin technique with concrete, 16 x 16 x 20 cm
Frankfurter Str. 77 b, 34121 Kassel, Germany, webfaden@googlemail.com



IEVA KRUMINA (ŁOTWA / LATVIA)

Reliquary

filc, szycie, zdjęcie cyfrowe / felt, stitch, digit print, 14 x 14 x 14 cm
A. Deglava 53-38, LV 1035 Riga, Latvia, ievakrumina@inbox.lv



ROLANDS KRUTOVS (ŁOTWA / LATVIA)

Silentio

tkanina wełniana wycinana laserem / wool fabric, lasercut, 18 x 18 cm
Tadaiku 8-9, Rīga LV 1004, Latvia, amigoro@inbox.lv



LIUCIJA KUDŽMIENĖ-SAKAVIČIŪTĖ (LITWA / LITHUANIA)

Play of colours

atlas, tafta, nici metalowe, origami / satin, taft, metallic thread, origami,
19,5 x 19,5 x 19,5 cm
Pašilės g. 46-35, Kaunas, LT 51359, Lithuania



CHIYOKO KUMON (JAPONIA / JAPAN)

Work 1

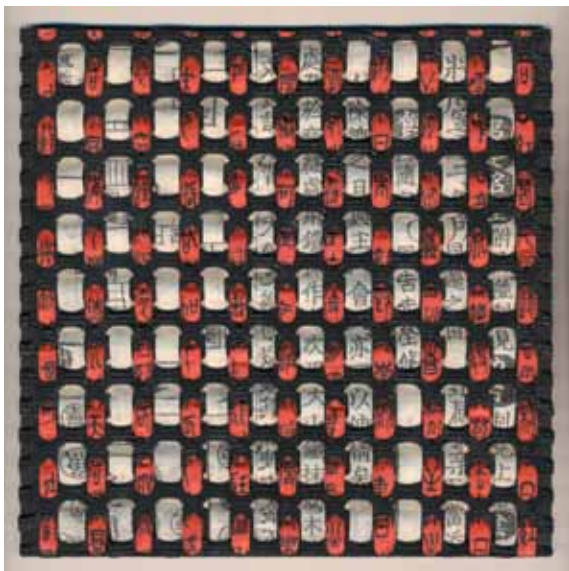
technika własna / own technique, 20 x 20 cm
2-44 Fukatani-cho, Nishinomiya, Hyogo 662-0067, Japan, saku.fabric.art@gmail.com



ELŻBIETA KUŹNIAR (POLSKA / POLAND)

Kawałek morza - 2013

farbowany ręcznie drukowany len, klejenie / hand-dyed printed linen,
gluing, 20 x 20 cm



BARA LEHMANN-SCHULZ (NIEMCY / GERMANY)

Secrets

tkanina, papier, tusz / fabric, paper, indian ink, 20 x 20 x 2,5 cm
Schröderstr. 67, 69120 Heidelberg, Germany, mail@bara-lehmann-schulz.com



BARBARA LEMIECH (POLSKA / POLAND)

Gra w pestki

bawelna, pestki dyni / cotton, pumpkin seeds, 19 x 19 cm



MONIKA LINDNER (NIEMCY / GERMANY)

Dancing-lesson

len, bawelna, tkanie / linen, cotton, woven, 18,5 x 19 cm
Ötlinger Str. 1, D-73230 Kirchheim, Germany, lindner-weben@gmx.de



VELGA LUKAZA (ĻOTVA / LATVIA)

Face, eyes...

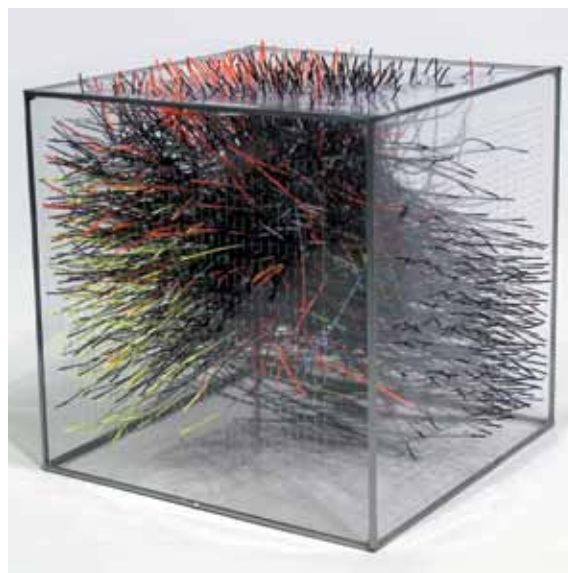
len, bawelna, haft / linen, cotton, hand embroidery, 13,5 x 11 cm
Kuldīgas Str. 39-35 A, Rīga, LV-1083 Latvia, velgalukaza.art@inbox.lv



MAGDALENA ŁATA (POLSKA / POLAND)

Motyw V

mulina, kanwa, haft / mouline, fabric, embroidery, 13,3 x 13,2 x 0,4 cm
ul. Lwowska 24 m. 40, 20-128 Lublin, Polska, magdalena.lata@onet.eu



PRZEMYSŁAW ŁOPACIŃSKI (POLSKA / POLAND)

In-out

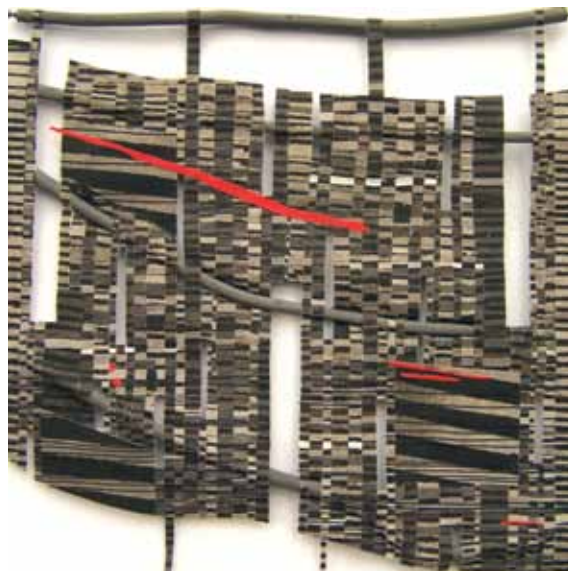
folia polipropylenowa, drut, farba, technika mieszana / polypropylene film,
wire, paint, mixed media, 20 x 20 x 20 cm



IZABELA MAMAK (POLSKA / POLAND)

Jesień

tektura, wełna, technika własna / cardboard, wool, own technique,
20 x 20 x 2 cm



MACIEJ MESZNIK (POLSKA / POLAND)

2

plótno bawełniane, drewno, nici, ręczny sitodruk, cięcie, przeplot, krojenie /
cotton canvas, wood, thread, manual screen printing, cutting, interweaving,
cutting, 20 x 20 cm



ANNE MORENO (HISZPANIA / SPAIN)

Tahir 2011

grafika, haft / engraving, embroidery, 11,5 x 9 x 9 cm
Carrer Coll i Vehi 118, bjs 2a, E-08026 Barcelona / Catalunya, Spain,
moreno.rivilla@gmx.net



EWA MRÓZ (POLSKA / POLAND)

Energy (6)

sznurek z włókna wiskozowego, klej, technika własna / viscose fiber cord,
glue, own technique, 20 x 20 x 20 cm



NATHALIE MULLER (NIDERLANDY / THE NETHERLANDS)

Quadr'eauforte II

papier, nici, akwaforta, haft maszynowy / paper, thread, etching, machine
embroidery, 8 x 8 x 8 cm
Beekforel 10, 2318 MB Leiden, the Netherlands, n.muller@kpnplanet.nl



INGRID MÜLLER-KUBERSKI (NIEMCY / GERMANY)

Intarsia of board 1

papier z folią samoprzylepną / paper of adhesive film, 12 x 16 cm
Seehäuser Str. 28, Magdeburg, Germany, i.mueller-kuberski@t-online.de



BAIBA MUZIKANTE (ŁOTWA / LATVIA)

Portrait

technika własna / own technique, 14 x 17,5 cm
15-38 Skolas Street, Auce, Auce Nov., LV-3708 Latvia,
muzikante.baiba@gmail.com



BARBARA NACHAJSKA-BROŻEK (POLSKA / POLAND)

Zapiski VI

bawelna, bandana, haft / cotton bandana, embroidery, 19,5 x 19,5 cm
ul. Jana III Sobieskiego, 43-300 Bielsko-Biała, Polska



ELŻBIETA NAWROCKA-STANIECKA (POLSKA / POLAND)

Scriptsit

włókna syntetyczne i naturalne, technika mieszana /
synthetic and natural fibers, mixed technique, 19 x 19 x 6 cm
ul. Biedronkowa 22 m. 30, 91-358 Łódź, Polska, e.nawstan@interia.pl



ANNA NIEWIAROWSKA-ZAWILSKA (POLSKA / POLAND)

Wiatraki

batik, haft, aplikacja / batik, embroidery, applique, 19 x 20 cm
ul. Pilotów 10 D m. 7, 80-460 Gdańsk, Polska, andrzejzawilski1@op.pl



NITHIKUL NIMKULRAT (FINLANDIA / FINLAND)

Entrapped

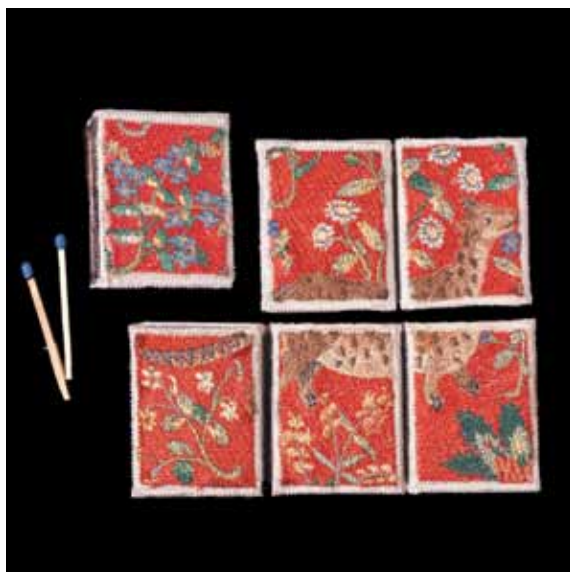
sznurek papierowy, wiązanie / paper string, knotting, 9 x 9 x 12 cm
Laitatuulenkaari 3 D 32, FIN-00850, Helsinki, Finland,
nithikul@inicreation.com



CATHERINE O'LEARY (AUSTRALIA)

Synergy

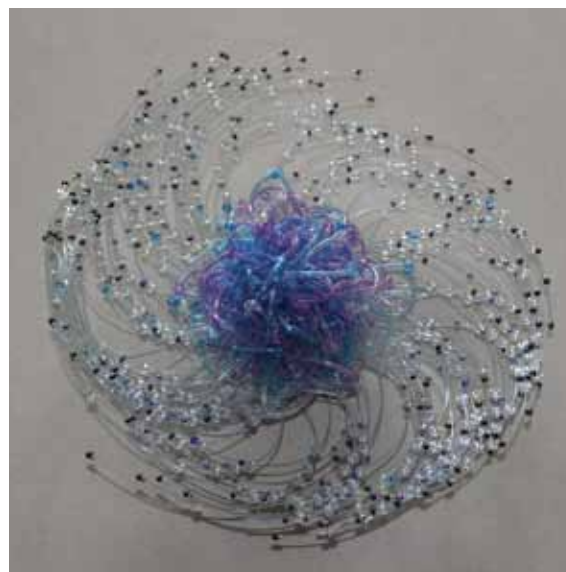
ręcznie filcowane włókna wełniane / hand felted wool fibre, 20 x 20 x 20 cm
93 Waverley Road, East Malvern 3145, Victoria, Australia
info@catherineoleary.com.au



BAIBA OSITE (ŁOTWA / LATVIA)

Unicorn seduction

jedwab, nici jedwabne, haft / silk, silk thread, embroidery, 11 x 12 x 1,5 cm
Bullu 35A-19, Riga LV-1055, Latvia, baibaosite@inbox.lv



AGNIESZKA PARKITNA (POLSKA / POLAND)

Ukwiął niebieski

plastik, szkło / plastic, glass, 20 x 20 x 7 cm
ul. Wieluńska 8/40, 01-240 Warszawa, Polska, agnieszka.parkitna@onet.pl



LIV PEDERSEN (KANADA / CANADA)

Ulf

włókno syntetyczne, gobelin / synthetic yarn, shaped tapestry, 17,5 x 12 cm
livp@shaw.ca



JURATE PETRUSKEVICIENE (LITWA / LITHUANIA)

Wave

nici metaliczne, wiązanie / metallic threads, knotting technique, 14 x 20 cm
Vaizganto 8, LT-44230 Kaunas, Lithuania, jurate@gerai.net



IRENA PILIUTYTE (LITWA / LITHUANIA)

Property of textile

włókno lniane, wełna, włókno syntetyczne / fibre flax, woll, sintetics, 20 x 20 cm
V. Kreves 69-69, 50356 Kaunas, Lithuania, egle_kezyte@yahoo.com



KRZYSZTOF POLKOWSKI (POLSKA / POLAND)

Triada 2013

opaski zaciskowe (nylon), przeplot / clip bands (nylon), interleaving, 20 x 20 cm
ul. Poli Gojawczyńskiej 2/45, 80-286 Gdańsk, Polska, polkowski7@wp.pl



EWA MARIA PORADOWSKA-WERSZLER (POLSKA / POLAND)

Zefirek

len, technika własna / linen, own technique, 20 x 20 cm

ul. Cieszkowskiego 10A, 51-604 Wrocław, Polska, ewapw@op.pl



BARBARA REGNER (NIEMCY / GERMANY)

Fußballer 2: Robert Mak

bawelna, haft, nici / cotton, embroidery, floss, 20 x 20 cm

Krebsgasse 2, 93047 Regensburg, Germany, barbara.regner@mnet-online.de



PIOTR RĘDZINIAK (POLSKA / POLAND)

Spokojne morze

tektura, len / cardboard, linen, 20 x 20 x 3 cm

ul. J. Malczewskiego 11/8, 35-114 Rzeszów, Polska, piotr@bwa.rzeszow.pl



LINA RINGELIENE (LITWA / LITHUANIA)

Abloom

jelita zwierzęce, kamienie lawowe, onyks, gips /

animals intestines, lava stones, onyx, plaster, 10 x 19 x 17 cm

Viršuliškiu 101-18, Vilnius, LT-05115 Lithuania, lina_ringeliene@yahoo.com



GERDA RITZMANN (SZWAJCARIA / SWITZERLAND)

Layers

ręcznie barwione bibuły na tkaninie /
hand dyed tissue paper on textile, 20 x 20 x 20 cm
Via Val Resa, C. P. 30, Tendrasca, CH-6645 Brione S/Minusio, Switzerland
gerilu@gmx.ch



EDYTA ROLA-MARCINOWSKA (POLSKA / POLAND)

Organiczne 1

włókno naturalne, technika własna /
natural fiber, own technique, 20 x 20 x 7 cm
Szczytniki nad Kaczawą 58, 59-216 Kunice, Polska, rolaedyta@o2.pl



TERESA RUCIŃSKA (POLSKA / POLAND)

Kamieniczki

len, bawełna, inne materiały, trawa morska, metal, aplikacje /
flax, cotton and other materials, seagrass, metal, applications, 20 x 20 x 2 cm
ul. Jasna 2, 05-540 Zalesie Górne, Polska, tesik@mac.com



KRYSTYNA SADEJ (KANADA / CANADA)

Śnieżka

plastikowa folia (smyrna) / plastic foil, 18 x 18 cm
3510 Elsie Street, Navan, Ont. K4B 1N5 Canada, ksadej@gmail.com



BIRUTE SARAPIENE (LITWA / LITHUANIA)

Flash mob

plastik, druk cyfrowy, cięcie, tkanie na krosnach, nici /
plastic, digital print, cutting, weaving on loom, thread, 20 x 18 cm
S. Zukausko 7-62, LT-49345 Kaunas, Lithuania, birsar@gmail.com



HEIKE SCHAEFER (NIEMCY / GERMANY)

Mollusc

bawelna, jersey, szycie, akryl /
cotton, jersey, sewed, acrylic paint, 12 x 20 x 9 cm
Merzstr. 6, 81679 München, Germany, heike@schaefer-sculpture.de



JENINE SHEREOS (USA)

Leaf (blonde)

włosy ludzkie / human hair, 18 x 9 cm



MARTA SIENICKA (POLSKA / POLAND)

Razem

mulina, haft / mouline, embroidery, 14 x 19 cm
Kościński Jar 8 m. 52, 02-785 Warszawa, Polska, m.sienicka@gazeta.pl



LUCIENNE SMAGALA (FRANCJA / FRANCE)

Patterns II

olej na płótnie, papier, rysunek / oil on canvas, paper, drawing, 20 x 20 x 3,5 cm
8, rue du Cpt Pilleux, F-68 720 Zillisheim, France, lucienne@smagala.org



TRICIA SMOUT (AUSTRALIA)

Worry beads for environment

papier ręcznie czerpany, kaligrafia / hand made paper, calligraphy, 12 x 12 x 2 cm
78 Graceville Avenue, Graceville 4075 Brisbane, Queensland, Australia,
smout@uqconnect.net



DARIA SOŁTAN-KRZYŻYŃSKA (POLSKA / POLAND)

Odporność na wiosnę I

welna, filcowanie, szycie / wool, felting, sewing, 20 x 20 cm
ul. Syrokomli 21, 81-439 Gdynia, Polska, gepart@gepart.pl



ANNA SOŁTYSIAK (POLSKA / POLAND)

Femme 8

nitka poliestrowa, jedwabna na bawełnie, haft ręczny /
polyester and silk yarn on cotton, hand embroidery, 20 x 20 cm
ul. Kościuszki 16, 05-090 Raszyn, Polska, anna_s3@vp.pl



ELŻBIETA STANISZEWSKA (POLSKA / POLAND)

Kadr powiewu

technika własna / own technique, 20 x 20 cm
ul. B. Limanowskiego 82 m. 28, 26-600 Radom, Polska,
elkastaniszevska@autograf.pl



SUE STONE (WIELKA BRYTANIA / UK)

Study for Some Things Never Change

ręczny ścieg, akryl / hand stitch, acrylic paint, 16 x 19 cm
42, Wellowgate, Grimsby, N E Lincs, DN32 0RA, UK,
suestone@womanwithafish.com



PIOTR STROBEL (POLSKA / POLAND)

Dziennik konsumenta

len, papier, technika własna / linen, paper, own technique, 10 x 9,5 x 4 cm
ul. Nalkowskich 100/34, 20-470 Lublin, Polska, piotr.strobel@gmail.com



JUDIT SZÉKELY (WĘGRY / HUNGARY)

Coptic mirror

welna, bawełna, szkło, wiskoza, technika własna /
wool, cotton, glass, viscose, own technique, 17,5 x 20 x 0,4 cm
Mátyás király utca 24, H-2200 Monor, Hungary, textil13@freemail.hu



JOLANTA SZYMCZYK (AUSTRALIA)

Fabric of life

bureta ręcznie barwiona z liści eukaliptusa, ręcznie drukowana /
silk noil hand dyed with eucalyptus leaves, hand printed, 20 x 20 cm
PO BOX 540, MT Ommaney QLD 4074, Australia, studio88@optusnet.com.au



SUMIKO TASAKA (JAPONIA / JAPAN)

Folded dimension

folia aluminiowa, nić srebrna, akryl, washi, nić jedwabna /
aluminium foil, silver thread, acrylic paint, washi, floss silk, 5 x 19,5 x 19,5 cm



DANIELA TODOROVA (BULGARIA / BULGARIA)

Order

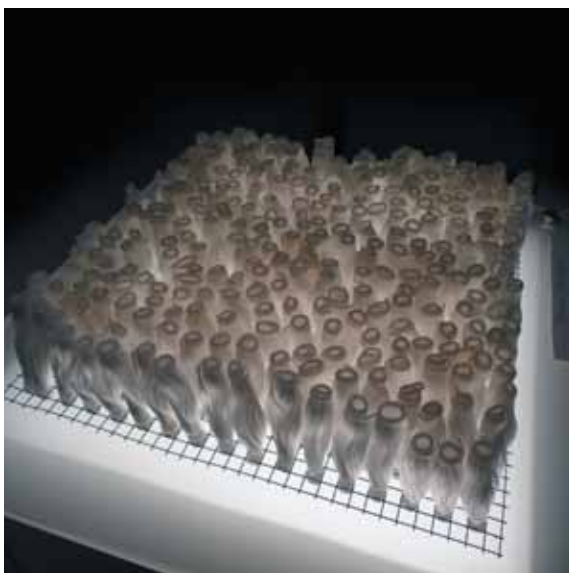
kolaż, papier ręcznie czerpany na płótnie /
collage, hand made papers on canvas, 20 x 20 x 20 cm
16 a Vishneva Str., 1164 Sofia, Bulgaria, info@amateras.eu



MARIA TYRANKIEWICZ-BOJARA (POLSKA / POLAND)

Kartofle

skóra, druk, techniki malarskie, rysunkowe /
leather, printing, painting techniques, drawing, 20 x 20 cm
ul. Wąska 19, 80-209 Chwaszczyno, Polska



DANUTĖ VALENTAITĖ (LITWA / LITHUANIA)

Winter nostalgia

siatka metalowa, włókna syntetyczne, technika własna /
metal net, synthetics, own technique, 20 x 20 x 5 cm
Savanoriu pr. 76-5, 44147 Kaunas, Lithuania



ELS VAN BAARLE (NIDERLANDY / THE NETHERLANDS)

You are here

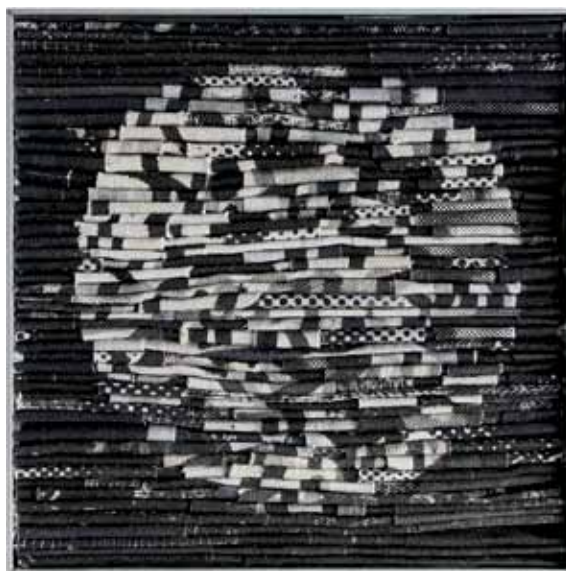
filc, ściąg / felt, stitch, 15 x 15 x 13 cm
Blindeweg 1, 4315 CG Dreischor, the Netherlands, elsvanbaarle@zeelandnet.nl



BIRGIT VOGLER (NIEMCY / GERMANY)

Cocoons

merino, jedwab, ręcznie filcowane /
merino, silk, hand felted, 10 x 17 x 17 cm
Bunsdörf 1, D-24306 Plön-Kossau, Germany, birgit@kossaupress.de



ALEKSANDER WIDYŃSKI (POLSKA / POLAND)

Raz w lewo

bawelna, sitodruk, technika własna /
cotton, screen printing, own technique, 17 x 17 x 4 cm
ul. J. Matejki 3, 84-230 Rumia, Polska, widynski@poczta.onet.pl



KATIA WITTOCK (BELGIA / BELGIUM)

Waves

bawelna, len, tkanina podwójne / cotton, linen, double fabric,
19,5 x 19,5 x 0,3 cm



ALINA GRAŻYNA WŁODARZ (POLSKA / POLAND)

Kot 2

bawelna, organza, nici bawełniane DMC, technika własna /
cotton, organza, cotton threads DMC, own technique, 20 x 20 cm
ul. Paryska 12, 26-600 Radom, Polska, alina.wlodarz@gazeta.pl



HANNA WOJDAŁA-MARKOWSKA (POLSKA / POLAND)

Zapisane piaskiem 2

len, bawelna, papier, sploty własne, haft, montaż /
linen, cotton, paper, own technique, embroidery, assembly, 18 x 19 x 1,5 cm
ul. Owalna 10A, 26-600 Radom, Polska, wojdala.markowska@gmail.com



RENA WOTA (POLSKA / POLAND)

Twisted cube

akryl, płótno, technika własna / acrylic, canvas, own technique, 20 x 20 x 8 cm
ul. Opalińskiego 23/16, 37-700 Przemyśl, Polska, rena.wota@gmail.com



BARBARA YOSHIDA (POLSKA / POLAND)

Rytm rzeczy

celuloza, złota nić fantazyjna, owijanie / cellulose, fancy gold thread, wrapping, 4 x 20 x 20 cm
ul. Rocha Kowalskiego 8 m. 19, 92-427 Łódź, Polska, bysuibokuga@gmail.com



MARZENA ZACHAREWICZ (POLSKA / POLAND)

Kamyk w bucie II

sznurek lniany, kamień polny / linen string, field stone, 5,5 x 14 x 10 cm
ul. Wł. Łokietka 3, 97-500 Radomsko, Polska, marzenazacharewicz@wp.pl



AGNIESZKA SARA ZAPRZALSKA (POLSKA / POLAND)

Selichah 1

aluminium, wełna, igły do akupunktury, stal / aluminum, wool, acupuncture needles, stainless, Φ 18 cm
Łukaszewicza 23/3, 60-729 Poznań, Polska, zaprzalska.a@o2.pl



HENRYKA ZAREMBA (DANIA / DENMARK)

Zapis

len, drewniane wykałaczki / linen, wooden toothpicks, 20 x 19 x 4 cm
Lavendelvej 53, 4470 Svebølle, Denmark, henryka@zarembo.dk



MARIA ANTONIA ZECCHINATO (WŁOCHY / ITALY)

Herbaria

bawelna, jedwab, technika mieszana / cotton, silk, mixed technique, 20 x 20 x 3 cm
Via delle palme 33, 35137 Padova, Italy, antonia.zecchinato@libero.it



SABINE ZEILER (NIEMCY / GERMANY)

Vessel-black-white

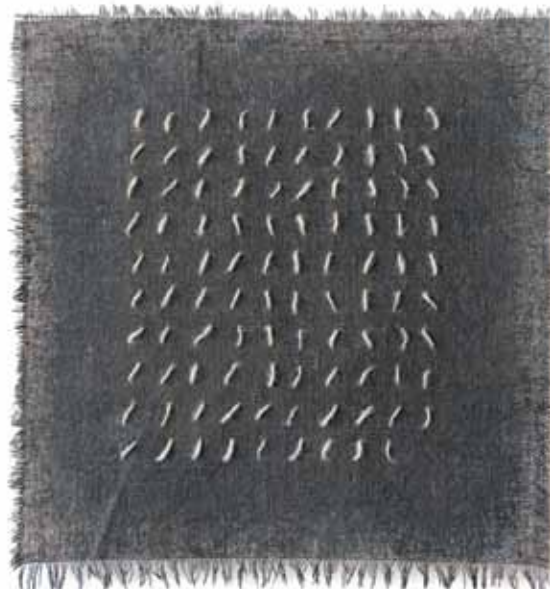
jedwab, organza-shibori / silk organza-shibori, 17 x 17 x 9 cm
Bunsenstr. 18, D-76135 Karlsruhe, Germany, sbh.zeiler@gmail.com



JOANNA ZEMANEK (POLSKA / POLAND)

Cmyk

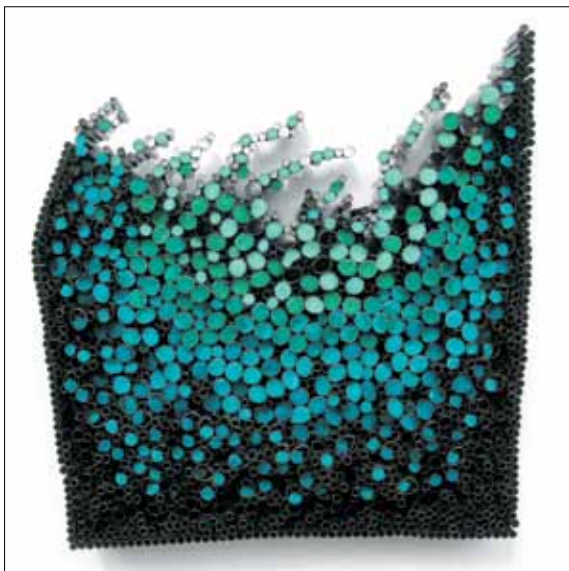
haft na płótnie / embroidery on canvas, 20 x 20 cm
ul. Westerplatte 3/7a, 31-033 Kraków, Polska, zemanek.joanna@gmail.com



MARZENA ZIEJKA (POLSKA / POLAND)

Inequality / Nierówność 02

plótno, wełna, barwione, woskowane, haft / cloth, wool, dyed, waxed, stitching, 18,5 x 20 x 0,5 cm
marzena.ziejka@gmail.com



AGATA ZIELIŃSKA-GŁOWACKA (POLSKA / POLAND)

Głębia

rurki plastikowe, akryl, wełna, klej /
plastic tubes, acrylic, wool, glue, 20 x 18 x 4 cm
ul. św. Wojciecha 7/36, 81-347 Gdynia, Polska, filcowa@gmail.com



KATARZYNA ZIMNA (POLSKA / POLAND)

Tatuaż – cztery pokolenia

gaza, watalina, włóczka, barwniki, druk wypukły /
gauze, wadding, yarns, dyes, printing, 10 x 12 x 1 cm
ul. Julianowska 1 m. 182, 91-473 Łódź, Polska, kjimna@wp.pl



KONRAD ZYCH (POLSKA / POLAND)

Podglądacz

filc, bawełna, szkło, haft maszynowy /
felt, cotton, glass, machine embroidery, 19 x 16 x 12 cm



LUDWIKA ŻYTKIEWICZ-OSTROWSKA (POLSKA / POLAND)

Textile plus z cyklu Gra

jedwab, papier, pleksi / silk, paper, plexiglas, 4,5 x 20 x 20 cm
ul. Łupkowa 53, 91-527 Łódź, Polska, ludwikaa@hotmail.com

WYSTAWY TOWARZYSZĄCE

9 MIĘDZYNARODOWEMU NADBAŁTYCKIEMU TRIENNALE MINIATURY TKACKIEJ W GDYNI I 14 MIĘDZYNARODOWEMU TRIENNALE TKANINY W ŁODZI W 2013

1. Bytów Muzeum Zachodniokaszubskie, ul. Zamkowa 2, dyr. Janusz Kopydłowski, 7.02–17.03.2013 godz. 17, *Repetycje* Agata Zielińska-Głowacka (Gdynia), Emilia Grubba Trzebiatowska (Gdańsk)

2. Gdynia Muzeum Miasta Gdyni, ul. Zawiszy Czarnego 1, dyr. Dagmara Płaza-Opacka, 18.05–31.08.2013 godz. 19, *Skowronki* Dora Hara (Warszawa)

3. Gdynia „Riwiera” Klub Marynarki Wojennej, ul. Zawiszy Czarnego 1, kmdr. por. Andrzej Nowak, 20.05–20.06.2013 godz. 17, *Urok tamtych dni — koronka klockowa* Barbara Kowalska (Kamienna Góra)

4. Gdańsk Nadbałtyckie Centrum Kultury, ul. Korzenna 33/35, dyr. Larry Okey Ugwu, 24.05–30.06.2013 godz. 17, *Materia i światło* Teresa Grabowska (Gdynia)

5. Kartuzy Galeria „Refektarz”, ul. Klasztorna 5, dyr. Zofia Watrak, 7.06–21.07.2013 godz. 19, *50 lat twórczości Jolanty Owidzkiej 1962–2012* Jolanta Owidzka (Warszawa)

6. Gdynia Muzeum Miasta Gdyni, ul. Zawiszy Czarnego 1, dyr. Dagmara Płaza-Opacka, 28.06–1.09.2013 godz. 17, *Idę* Anna Więckowska-Kowalska (Łódź) Laureatka Grand Prix Prezydenta Miasta Gdyni 8 MNTMT w Gdyni w 2010 r.

7. Gdańsk Nadbałtyckie Centrum Kultury, ul. Korzenna 33/35, dyr. Larry Okey Ugwu, 1.08–1.09.2013 godz. 17, *Splotem malowane* Dorota Taranek (Łódź) Laureatka Nagrody Marszałka Województwa Pomorskiego 8 MNTMT w Gdyni w 2010 r.

8. Bytów Muzeum Zachodniokaszubskie, ul. Zamkowa 2, dyr. Janusz Kopydłowski, 2.08–22.09.2013 godz. 17, *Teatr Włókna* Ewa Łukiewska (Gdańsk)

9. Gdynia „Dar Pomorza” Oddział Centralnego Muzeum Morskiego w Gdańsku, Skwer Kościuszki, dyr. Jerzy Litwin, 5.09–15.11.2013 godz. 17, *Filzfantasien / Filcowe Fantazje* Birgit Vogler (Niemcy) wyróżnienie w 8 MNTMT w Gdyni w 2010 r.

10. Puck Muzeum Ziemi Puckiej, pl. Wolności 28, dyr. Mirosław Kuklik, 27.09–27.10.2013, godz. 17, *Trzy wcielenia tkaniny* Aleksandra Bibrowicz-Sikorska (Gdynia), Honorata Kozłowska (Gdańsk), Agata Zielińska-Głowacka (Gdynia)

11. Gdańsk Klub „Plama”, ul. Pilotów 11, dyr. Szymon Wróblewski, 3.09–19.10.2013 godz. 18, *Tkackie migawki* Hanna Niewiarowska-Zawilska (Gdańsk), Krystyna Onak (Gdańsk)

12. Wejherowo Muzeum Piśmiennictwa i Muzyki Kaszubsko-Pomorskiej, ul. Zamkowa 2, dyr. Tomasz Fopke, 16.10–15.11.2013 godz. 16, *Mój relief splotowy*, Maria Teresa Chojnacka (Warszawa)

13. Gdynia Galeria „Debiut” Liceum Plastyczne, ul. Orłowska 8, dyr. Mark Lis, 10.10–10.11.2013, godz. 12, *Niebieska* Anna Greszczyńska-Nowińska (Sopot)

WYSTAWY TOWARZYSZĄCE
MIĘDZYNARODOWEMU NADBAŁTYCKIEMU TRIENNALE MINIATURY TKACKIEJ
W LATACH 1999–2010 MIAŁY MIEJSCE W:

Bytowie (7), Gdańsku (4), Gdańsku Oliwie (7), Gdyni (10), Gdyni Orłowie (12), Kartuzach (4),
Lęborku (7), Pucku (4), Sopocie (4), Tczewie (1), Wejherowie (4).

Od 2001 r. towarzyszymy Międzynarodowemu Triennale Tkaniny w Łodzi.

ACCOMPANYING EXHIBITIONS OF
INTERNATIONAL BALTIC MINI TEXTILE TRIENNIAL
BETWEEN 1999–2010 WAS PRESENTED IN:

Bytów (7), Gdańsk (4), Gdańsk Oliwa (7), Gdynia (10), Gdynia Orłowo (12), Kartuzy (4), Lębork (7),
Puck (4), Sopot (4), Tczew (1), Wejherowo (4).

Since 2001 we accompany the International Triennial of Tapestry in Łódź.

PROTOKÓŁ Z DRUGIEGO POSIEDZENIA JURY
9 MIĘDZYNARODOWEGO NADBAŁTYCKIEGO
TRIENNALE MINIATURY TKACKIEJ
z dnia 22.04.2013 w Gdyni

Członkowie Jury

1. Przewodniczący Jury Norbert Zawisza, dyrektor Centralnego Muzeum Włókiennictwa w Łodzi
2. prof. Wojciech Sadley, ASP Warszawa
3. Agata Zielińska-Głowacka, ASP Gdańsk
4. Aleksandra Bibrowicz-Sikorska, kurator wystawy
5. Anna Śliwa, Muzeum Miasta Gdyni, kurator wystawy

Na drugim posiedzeniu 22 kwietnia 2013 Jury przyznało nagrody:

GRAND PRIX

Elsbet Wiens „From the sea” (Germany)

2 RÓWNORZĘDNE NAGRODY

MARSZAŁKA WOJEWÓDZTWA POMORSKIEGO

Hanns Herpich „Rote Schichtung” (Germany)

Joanna Kania „Zniewolenie” (Poland)

NAGRODA

MUZEUM MIASTA GDYNI

Anna Więckowska-Kowalska „Biały pejzaż” (Poland)

CZTERY WYRÓŻNIENIA

Włodzimierz Cygan „Tkać czy nie” (Poland)

Riny Smits „Gathering” (The Netherlands)

Helene Tschacher „RC 09/10 II” (Germany)

Izabela Wyrwa „Zakłócenia” (Poland)

MINUTES OF THE SECOND JURY SESSION OF
THE 9TH INTERNATIONAL BALTIC
MINI TEXTILE TRIENNIAL
on 22th April 2013

Members of the Jury

1. Chairman Mr. Norbert Zawisza, director of the Central Museum of Textiles in Łodzi
2. Mr. Wojciech Sadley, ASP Warszawa
3. Ms. Agata Zielińska-Głowacka, ASP Gdańsk
4. Ms. Aleksandra Bibrowicz-Sikorska, curator of the exhibition
5. Ms. Anna Śliwa, Museum of the City of Gdynia, curator of the exhibition

On the second session on 22th April 2013 the Jury selected:

GRAND PRIX

Elsbet Wiens „From the sea” (Germany)

2 PRIZES FROM MARSHAL

OF POMERANIAN VOIVODESHIP EX AEQUO

Hanns Herpich „Rote Schichtung” (Germany)

Joanna Kania „Zniewolenie” (Poland)

THE PRIZE

OF MUSEUM OF THE CITY OF GDYNIA

Anna Więckowska-Kowalska „Biały pejzaż” (Poland)

4 ADDITIONAL DISTINCTIONS

Włodzimierz Cygan „Tkać czy nie” (Poland)

Riny Smits „Gathering” (The Netherlands)

Helene Tschacher „RC 09/10 II” (Germany)

Izabela Wyrwa „Zakłócenia” (Poland)

Organizatorzy serdecznie dziękują wszystkim twórcom za udział w Triennale oraz kolekcję miniatur powstałą dzięki ich darom.

Autorką rzeźby z bursztynu jest artystka Anna Greszczyńska-Nowińska.

Organizers cordially thank all artists for participation in Triennial and for collection of minitextiles that came into being thanks to your donations.

The author of the amber sculpture is the artist Anna Greszczyńska-Nowińska.



MUZEUM
M I A S T A
G D Y N I A
WWW.MUZEUMGDYNIA.PL



G D Y N I A
UL. ZAWISZY
CZARNEGO 1



SAMORZĄD
WOJEWÓDZTWA POMORSKIEGO

WYDAWCA:

MUZEUM MIASTA GDYNI

PROJEKT GRAFICZNY OKŁADKI:

ALEKSANDER WIDYŃSKI

PROJEKT GRAFICZNY KATALOGU:

BARTŁOMIEJ BŁAŻEJOWSKI

OPRACOWANIE KATALOGU:

ALEKSANDRA BIBROWICZ-SIKORSKA, ANNA ŚLIWA

REPRODUKCJE PRAC:

PRYWATNE ARCHIWA ARTYSTÓW

FOTOGRAFIA NAGRODY GRAND PRIX

MONIKA ZAKROCZYMSKA

TŁUMACZENIE:

ANNA ŚLIWA, BIURO TŁUMACZEŃ B&S

ARANŻACJA WYSTAWY:

ANNA ŚLIWA

DRUK:

WYDAWNICTWO BERNARDINUM SP. Z O.O.

W PELPLINIE



patroni medialni:



LIVE&TRAVEL



ISBN: 978-83-937119-1-8